Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludy na górę zwołają, tam\* złożą właściwe ofiary, ponieważ będą ssać dostatek\*\* mórz i (przejmą) skarby\*\*\* skryte w piasku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludy na górę zwołają, tam złożą właściwe ofiary, ponieważ z mórz będą ssać dostatek i przejmą skarby zagrzebane w piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwołują ludy na górę, tam będą składać ofiary sprawiedliwości. Będą bowiem ssać z obfitości morza i ze skarbów ukrytych w piasku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludu na górę przyzowią; tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, ponieważ obfitość morską ssać będą, i zakryte skarby piasku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludzi przyzową na górę, tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, którzy powódź morską będą ssać jako mleko i skarby zakryte piasku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołują narody na górę, by złożyć tam prawe ofiary, gdyż z bogactwa morza będą korzystać i ze skarbów w piasku ukrytych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludy na górę zwołują, Tam składać będą rzeźne ofiary właściwe, Gdyż dostatki z mórz wysysają I skarby ukryte w piasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwołują na górę ludy, tam będą składać słuszne ofiary, gdyż karmią się obfitością mórz i skarbami ukrytymi w piasku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwołują narody na górę i tam składają należne ofiary, bo będą się karmić bogactwem mórz i klejnotami, jakie kryją wybrzeża». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zwołują narody na górę, i tam składają ofiary sprawiedliwe, bo karmią się obfitością morza, skarbami ukrytymi w piasku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy, gdy przyjdzie czas świętowania], zwołają lud na górę [Morija i] tam zarżną [zwierzęta] na ucztę sprawiedliwości, bo [Zewulun, który będzie wspierał Jisachara, będzie karmiony obfitością mórz i przez skarby ukryte w piasku].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вигублять народи, і покличите там, і жертвуватимете жертву справедливости, бо тебе викормить багатство моря, і торгівля тих, що живуть при березі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywają ludy na górę; tam ofiarują ofiary sprawiedliwości; gdyż karmią się obfitością mórz i skarbami ukrytymi w piasku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwoływać będą ludy na górę. Tam będą składać ofiary prawości. Będą bowiem ssać obfite bogactwo mórz i ukryte bogactwa piasku”. |

1. 1) W PS ze spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dostatek, ׁשֶפַע (szefa‘), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) skarby, ׂשְפּונֵי (sefune), lub: skrytości, omyłka w sybilantach: סְפּונִים , zob. <x>440 1:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)